

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Ante la condena de Bolsonaro]

[Toda una vida bajo la dictadura brasileña]

E. B.

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante 21 años. Crecí viendo como la dictadura secuestraba, torturaba, desaparecía y asesinaba a cientos de no indígenas y a miles de indígenas. De niña ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados [...].

***Puntuar
de otra
forma***

(E. B.: “Bailando sobre el capitán y los generales”. *El País*, 02.09.25, 5).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación:

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante 21 años. Crecí viendo como la dictadura secuestraba, torturaba, desaparecía y asesinaba a cientos de no indígenas y a miles de indígenas. De niña ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“militar-empresarial”[,]) porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante **veintiún** años). Crecí viendo como la dictadura secuestraba, torturaba, desaparecía y asesinaba a cientos de no indígenas y a miles de indígenas. De niña[,]) ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

1.1) Proponemos aislar entre paréntesis la oración con sentido pleno y sin vinculación sintáctica (sin conjunción o nexos). Veamos ambas versiones:

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante 21 años. Crecí viendo...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. (“**Militar-empresarial**”, **porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante veintiún años**). Crecí viendo como la dictadura secuestraba...

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía de la lengua española 2010: 365-366).

Además, “el uso de los paréntesis implica un mayor grado de aislamiento de la información que encierran con respecto al resto del enunciado. Por ello, los incisos entre paréntesis son frecuentemente oraciones “con sentido pleno y poca o nula vinculación sintáctica con los elementos del texto principal” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

Reproducimos nuevamente nuestra versión:

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. (**“Militar-empresarial”, porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante veintiún años**). Crecí viendo como la dictadura secuestraba...

1.2) Otra posibilidad es eliminar el punto para integrar el inciso a la oración que le precede. En este caso hay que iniciar con minúscula. Reproducimos ambas versiones:

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. (**M**ilitar-empresarial, porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante veintiún años). Crecí viendo...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“**m**ilitar-empresarial”, porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante veintiún años). Crecí viendo cómo...

2) En cuanto al posible uso de comillas, hay que tener en cuenta que se trata de una auto-cita, aunque con cierto valor metalingüístico. Por tanto, se nos presentaría tres posibilidades; las reproducimos (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“militar-empresarial”, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (*militar-empresarial*, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“*militar-empresarial*”, decimos porque los generales contaron con...

Vamos a explicarlas, aunque optaremos por las comillas solas (la primera opción).

2.1) Una posibilidad es entrecomillar la au-tocita. Reproducimos amabas versiones (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“**militar-empresarial**”, decimos porque los generales contaron con...

Según la normativa, “las comillas introducen y delimitan un segundo discurso, que se inserta en el discurso principal”; además, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [de quien firma el artículo]” (*Ortografía...* 2010: 380).

No obstante, teniendo en cuenta el valor delimitador de las comillas (*Ortografía...* 2010: 380), también estas facilitan la identificación de los límites de los dos enunciados; aunque sean del mismo emisor, están dichos en otro momento y con fines diferentes.

2.2) Otra posibilidad es marcar con cursiva la auto-cita dada su función meta-lingüística. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (*militar-empresarial*), decimos porque los generales contaron con...

Son *usos metalingüísticos* “aquellos en los que un término, una expresión o un enunciado se emplean no para comunicar el mensaje que contienen, sino para decir algo de ellos, para comentarlos desde el punto de vista lingüístico”. En estos casos, se utilizan las comillas: *La palabra “cándido” lleva tilde por ser esdrújula; En la oración “me gusta tu casa” el sujeto es “tu casa”*. Sin embargo, “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas, se marcan los usos metalingüísticos en cursiva” (*Ortografía... 2010: 383*).

2.3) En cuanto a la opción de utilizar comillas y cursiva (por tratarse de una auto-cita y con cierto valor metalingüístico), nos parece excesivo, por lo que preferimos no considerarla. Reproducimos nuevamente las cuatro versiones (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial, decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“**militar-empresarial**”), decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (*militar-empresarial*), decimos porque los generales contaron con...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“*militar-empresarial*”), decimos porque los generales contaron con...

Como ya dijimos, optamos por la versión de las comillas solas.

3) Proponemos puntuar la subordinada causal. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial **porque** los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado...). Crecí viendo como la dictadura secuestraba...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“militar-empresarial”[,] **porque** los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado...). Crecí viendo cómo la dictadura secuestraba...

Según la normativa más sencilla, “no se separan con coma las causales introducidas por la conjunción *porque* que expresa la causa real de lo enunciado en la oración principal (*causales de lo enunciado*): *El suelo está mojado **porque** ha llovido* (la lluvia es la causa real de que el suelo esté mojado)” (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 73).

En cambio, las *causales de la enunciación* introducen el hecho que permite decir o afirmar lo enunciado en la oración principal, y sí se puntúan con comas: “*Ha llovido, porque está el suelo mojado* (lo que me lleva a afirmar que ha llovido es que [estoy viendo la consecuencia:] que el suelo está mojado)” (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 73).

Lo aplicamos a nuestro texto:

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial **porque** los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado...). Crecí viendo como la dictadura secuestraba...

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“militar-empresarial”[,] [decimos] **porque** los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado...). Crecí viendo como la dictadura...

4) Proponemos sustituir la cifra 21 por su correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante **21** años.

... su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante **veintiún** años.

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*, las decenas (*treinta, cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien, doscientos*, etc.)” (*Ortografía... 2010: 682-683*).

5) Proponemos puntuar *De niña*, complemento circunstancial de tiempo situado en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

De niña ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

De niña[,] ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*” (*Ortografía...* 2010: 316).

Terminamos reproduciendo ambas versiones (la original primero):

Nací bajo la dictadura militar-empresarial. Militar-empresarial porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante 21 años. Crecí viendo como la dictadura secuestraba, torturaba, desaparecía y asesinaba a cientos de no indígenas y a miles de indígenas. De niña ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

Nací bajo la dictadura militar-empresarial (“militar-empresarial”, porque los generales contaron con el apoyo decisivo de la mayoría de los empresarios para dar su golpe de Estado en 1964, que sumió al país en atrocidades durante veintiún años). Crecí viendo cómo la dictadura secuestraba, torturaba, desaparecía y asesinaba a cientos de no indígenas y a miles de indígenas. De niña, ya me daba cuenta de la inmensa cobardía de la mayoría, deliberadamente sorda a los gritos de los torturados.

